

# Предисловие

*Переводить — огромное счастье.  
Искусство перевода я бы сравнила только  
с музыкальным исполнением. Это интер-  
претация.*

*Лилианна Лунгина  
(советский и российский филолог,  
переводчик художественной литературы)*

Настоящее пособие приурочено к двум знаменательным датам: 160-летию со дня рождения выдающегося русского композитора, дирижера, этнографа, педагога Михаила Михайловича Ипполитова-Иванова (1859–1935) и 100-летию со дня основания в 1919 году Ипполитовки, ныне — это Государственный музыкально-педагогический институт имени М. М. Ипполитова-Иванова — один из ведущих вузов страны.

В условиях глобализации, постоянного развития межгосударственных контактов подготовка профессиональных музыкантов должна включать в себя и языковую подготовку студентов, которая даст им возможность успешно конкурировать на международной арене, быть в курсе развития основных тенденций мировой культуры и следить за новейшими достижениями в области искусства. Ипполитовскую педагогическую и научную школу прославили крупные музыканты-педагоги и музыканты-теоретики, ставшие гордостью отечественной культуры. Изучение иностранного языка в ассистентуре-стажировке позволяет де-

литься с мировой общественностью своим опытом, творчеством и научными изысканиями.

В процессе подготовки ассистентов-стажеров в рамках разных специальностей в стенах любого музыкального вуза предполагается работа по обучению переводу специальной литературы с английского языка на русский. Однако на данный момент не существует учебных или учебно-методических пособий, направленных на теоретическую поддержку ассистентов-стажеров в этой области. В процессе работы над переводами литературы по музыкальной тематике автором данного пособия был накоплен определенный опыт, позволяющий выявить наиболее частотные проблемы, с которыми сталкиваются ассистенты-стажеры при практике письменного перевода. Целью настоящего учебно-методического пособия является представление теоретической базы в области переводоведения и практических советов, которые помогут студентам развить навык перевода специальной литературы с английского на русский язык. Таким образом, пособие нацелено как на формирование минимальной теоретической базы в области перевода, так и на развитие навыка перевода у ассистентов-стажеров.

При отборе теоретического материала и заданий для отработки практических навыков перевода автор пособия руководствовался лингвистическими и стилистическими особенностями текстов по музыкальной тематике. Фактическим материалом для упражнений послужили тексты, которые были опубликованы в последнее десятилетие. Таким образом, отработка навыка перевода осуществляется на актуальном языковом материале.

Настоящее учебно-методическое пособие может использоваться как для аудиторной работы (фронтальной, парной или индивидуальной), так и для самостоятельной работы ассистентов-стажеров. Порядок знакомства студентов с темами, представленными в пособии, а также объем выполнения разработанных упражнений может варьироваться в соответствии с программой прохождения дисциплины «Иностранный язык» и личными потребно-

стями учащихся. Данное пособие может использоваться и как справочник, к которому ассистенты-стажеры могут обращаться при трудностях выбора стратегии, позволяющей перевести определенные элементы текста-оригинала. При выполнении заданий пособия необходимо использовать как англо-русские словари, так и специальные словари русского языка, такие как: толковый словарь, словарь трудностей русского языка, словарь синонимов, музыкальные словари и т. д.